

HZ-LE 401 HZ-LE 601

ЕКСПЛОАТАЦИЈОС ИНСТРУКЦИЈА
ИНСТРУКЦИЈА ПО ЕКСПЛУАТАЦИИ
РЪКОВОДСТВО ЗА ЕКСПЛОАТАЦИЈА
INSTRUCȚIUNI DE EXPLOATARE
УПАТСТВО ЗА УПОТРЕБА
ΟΔΗΓΙΩΝ ΧΕΙΡΙΣΜΟΥ

دليل التشغيل



Deutsche Vortex GmbH & Co. KG
Kästnerstraße 6
71642 Ludwigsburg
Germany
Fon: +49(0)7141.2552-0
E-Mail: info@deutsche-vortex.de
www.deutsche-vortex.de

LT CE-atitikties deklaracija

Bendrovė „Deutsche Vortex“ pareiškia, kad šis produktas atitinka žemiau minimus EC normatyvinius aktus.

RU Заявление о соответствии нормам ЕС

Фирма Deutsche Vortex заявляет о том, что изделия соответствуют следующим нормативным актам ЕС.

BG EO-Декларация за съответствие

Deutsche Vortex декларира, че тези продукти съответстват на следните директиви на ЕС.

RO Declarația de conformitate CE

Deutsche Vortex declară că aceste produse corespund următoarelor directive UE.

MK Изјава за сообразност со ЕЗ

Друштвото Deutsche Vortex GmbH & Co. KG изјавува дека наведените производи соодветствуваат со следниве директиви:

GR Δήλωση συμμόρφωσης ΕΚ

Η εταιρία Deutsche Vortex δηλώνει, πως αυτό το προϊόν συμμορφώνεται με τις Οδηγίες της ΕΚ.

AR إعلان المطابقة للاتحاد الأوروبي

تعلن شركة Vortex GmbH & Co. KG الألمانية عن أن منتجاتها المذكورة تتوافق مع التوجيهات التالية:

2012/622/EU
2009/641/CE
2006/95/CE
2004/108/CE

EN 60335-1:2002 + A14:2010
EN 60335-2-51:2003 + A1:2008
EN 55014-1:2006 + A1:2009
EN 55014-2:1997 + A2:2008
EN 61000-3-2: 2006 + A2:2009

Deutsche Vortex GmbH & Co. KG
Kästnerstraße 6
71642 Ludwigsburg

Ludwigsburg, 01.08.2012



Brösamle, Managing Director

LT	Turiny	
CE-atitikties deklaracija.....	2	
Saugos nurodymai	4	
Gaminio aprašymas ir techniniai duomenys	6	
Montavimas	8	
Prijungimas prie elektros tinklo	10	
Oro išleidimas.....	12	
Darbo režimo rodmuo	14	
Darbo režimo nustatymas	16	
Naktinis darbo režimas.....	18	
Darbo sutrikimai ir jų pašalinimo būdai.....	20	

RU Оглавление

Заявление о соответствии нормам ЕС.....	2
Техника безопасности	4
Описание продукта и технические данные ..	6
Монтаж.....	8
Электрическое подключение	10
Удаление воздуха	12
Рабочая индикация.....	14
Установка режима работы	16
Режим ночного снижения.....	18
Устранение неисправностей	21

BG Съдържание

ЕО-Декларация за съответствие.....	2
Безопасност	4
Описание на продукта и технически характеристики.....	6
Инсталация	8
Свързване към електрическата мрежа	10
Обезвъздушаване.....	12
Работен индикатор	14
Настройване на режима.....	16
Понижаване на температурата през нощта	18
Търсене и отстраняване на неизправности.....	22

RO Cuprins

Declarația de conformitate CE.....	2
Securitatea.....	4
Descrierea produsului și date tehnice	6
Instalarea	8
Legătura electrică.....	10
Aerisirea.....	12
Afișajul de funcționare.....	14
Reglarea modului de funcționare.....	16
Reducerea pe timp de noapte.....	18
Identificarea și remedierea defectăunilor	23

MK Содержина

Изјава за сообразност со ЕЗ	2
Безбедност.....	5
Опис на производитите и техничките податоци.....	6
Инсталација	8
Електричен приклучок.....	10
Вентилација	12
Индикатор за оперативниот режим.....	14
Приспособување на оперативниот режим .	17
Намалување на температурата во текот на ноќта	19
Дефекти и мерки за отстранување на дефектите.....	24

GR Περιεχόμενα

Δήλωση συμμόρφωσης ΕΚ.....	2
Ασφάλεια	5
Περιγραφή προϊόντος και τεχνικά στοιχεία.....	7
Εγκατάσταση.....	9
Ηλεκτρική σύνδεση	11
Εξάερωση	13
Ένδειξη λειτουργίας	14
Ρύθμιση είδους λειτουργίας.....	17
Νυχτερινή μείωση	19
Αναζήτηση και επισκευή ανωμαλιών	25

AR

فهرس المحتويات

2.....	إعلان المطابقة
5.....	السلامة
7.....	وصف المنتج والبيانات التقنية
9.....	التركيب
11.....	التوصيل الكهربى
13.....	التهوية
14.....	مؤشر التشغيل
17.....	ضبط وضع التشغيل
19.....	خاصية انخفاض الحرارة الليلي
26.....	الأعطال وتدابير الإصلاح

LT Saugos nurodymai



Siurblio įrengimą, elektros prijungimą ir eksploatacijos pradžią turi atlikti kvalifikuoti specialistai, laikydamiesi bendrų ir šalies saugumo technikos taisyklių. Šių taisyklių nesilaikymas ne tik kelia pavojų žmonėms ir turtui, bet ir leidžia gamintojui nesilaikyti bet kokių garantinių įsipareigojimų.

Prietaisas negali būti naudojamas žmonių (įskaitant vaikus), turinčius fizinę, judėjimo ar psichinę negalią, arba žmonių, neturinčių pakankamai patirties ar žinių, neprižiūrint asmenims atsakingiems už jų saugumą, kurie stebi arba padeda naudoti šį prietaisą. Neleiskite vaikams būti šalia prietaiso, įsitikinkite, kad jie nežaidžia jo aplinkoje. (EN 60335-1: 02)

RU Техника безопасности



Установка, электрическое подсоединение и запуск в эксплуатацию насоса должны выполняться специализированным персоналом в соответствии с общими и местными действующими нормативами по безопасности. При несоблюдении данных инструкций покупатель теряет право на гарантийное обслуживание, а также подвергает опасности людей и предметы.

Агрегат не предназначен для использования лицами (включая детей) с физическими, сенсорными или умственными ограничениями, или же не имеющими опыта или знания обращения с агрегатом, если это использование не осуществляется под контролем лиц, ответственных за их безопасность, или после обучения использованию агрегата. Следите, чтобы дети не играли с агрегатом. (EN 60335-1: 02)

BG Безопасност



Инсталирането, свързването към електрическата мрежа и пускането в действие трябва да бъдат извършвани от специалисти и при спазване на общата и местна нормативна уредба за техника на безопасност. Неспазването на тази нормативна уредба за техника на безопасност води не само до опасност от увреждания на лица и материални щети, но и до обезсилване на всякакви претенции за предоставяне на гаранция. Уредът не е предвиден да се използва от лица (включително и деца), чиито физически способности, сензорни или умствени, са намалени или лица без опит или познания, освен ако не са имали възможността да се възползват, чрез посредничеството на лице, отговарящо за тяхната безопасност, от надзора или инструкциите, отнасящи се до употребата на уреда. Децата трябва да се наблюдават, за да сте сигурни, че не си играят с уреда. (EN 60335-1: 02)

RO Securitatea



Instalarea, racordul electric și punerea în funcțiune a pompei trebuie realizate de către personal specializat și cu respectarea prevederilor generale și locale privind siguranța. Nerespectarea acestor prevederi nu constituie un risc numai pentru persoane și bunuri materiale, ci atrage și pierderea oricăror pretenții privind garanția.

Dispozitivul nu poate fi utilizat de persoane (inclusiv copii) care dispun de capacități fizice, senzoriale sau mentale reduse sau care nu dispun de experiență sau cunoștințe suficiente, dacă acestea nu sunt supravegheate de persoane responsabile pentru siguranța lor sau instruite cu privire la utilizarea dispozitivului. Nu lăsați copiii nesupravegheați în apropierea dispozitivului și asigurați-vă că aceștia nu se joacă cu dispozitivul. (EN 60335-1: 02)

МК **Безбедност**



Инсталацијата, електричниот приклучок и пуштањето во погон на пумпата мора да се изведе од страна на стручен персонал и со почитување на општите и локалните безбедносни прописи. Непочитувањето на овие прописи не претставува опасност само за лицата и предметите, туку го исклучува и правото на доставување на барање за активирање на гаранцијата.

Уредот не смее да се користи од страна на лица (вклучувајќи деца) чиешто физички, сензорски или ментални способности се ограничени или, пак, немаат доволно искуство или познавања, ако истите не се придружувани од лица одговорни за нивната безбедност, коишто ги надгледуваат или им помагаат при користењето на уредот. Не оставајте ги децата во близина на уредот без да ги надгледувате и уверете се дека не си играат со уредот. (EN 60335-1: 02)

GR **Ασφάλεια**



Η εγκατάσταση, η ηλεκτρική σύνδεση και η θέση σε λειτουργία του κυκλοφορητή, πρέπει να εκτελεστούν από εξειδικευμένους τεχνικούς, σύμφωνα με τους ισχύοντες τοπικούς και γενικούς κανόνες ασφαλείας. Η μη τήρηση των παρακάτω οδηγιών θέτει σε κίνδυνο την ακεραιότητα ατόμων και αντικειμένων και έχει σαν επακόλουθο τη διακοπή ισχύος της εγγύησης.

Η συσκευή δεν προορίζεται για χρήση από άτομα (και παιδιά) με περιορισμένες σωματικές, κινητικές ή ψυχικές ικανότητες, ή που δεν διαθέτουν την απαιτούμενη πείρα και γνώσεις, εκτός και αν είναι είναι παρόν ένα άτομο υπεύθυνο για την ασφάλειά τους που επιτηρεί και δίνει οδηγίες για τη χρήση της συσκευής. Τα παιδιά πρέπει να επιτηρούνται για να αποφεύγεται το ενδεχόμενο να παίζουn με τη συσκευή. (EN 60335-1: 02)

AR**السلامة**

يجب أن يتم التركيب والتوصيل الكهربائي وتشغيل المضخة لأول مرة من قِبل أشخاص متخصصين، مع الالتزام بلوائح السلامة العامة والمحلية. عدم اتباع هذه اللوائح لا يمثل خطراً على الإنسان والأغراض فقط، بل ويتسبب كذلك في إسقاط أي مطالبات بالضمان. لا يُسمح باستخدام الجهاز من قِبل الأشخاص (بما في ذلك الأطفال)، ذوي القدرات الجسدية أو الحسية أو العقلية المحدودة، أو الذين يفتقرون إلى الخبرة أو المعرفة الكافية، ما لم يتم الإشراف عليهم من قِبل شخص مسئول عن سلامتهم، أو ما لم يتلقوا تعليمات عن كيفية استخدام الجهاز. لا ينبغي ترك الأطفال بدون مراقبة بجوار الجهاز، مع ضرورة التأكد من عدم إمكانية عبثهم بالجهاز. (EN 60335-1: 02)

LT | **Gaminio aprašymas ir techniniai duomenys**

Vortex įmonės gamybos siurblys HZ-LE - tai cirkuliacinis siurblys su didelio efektyvumo nuolatinio magneto varikliu. Jis atitinka Europos Parlamento ir Tarybos 2009/125/EB direktyvą ir energijos taupymo klasę A (nuo 2013-01-01 energijos taupymo indeksas (EEI): $EEI \leq 0,19$ (HZLE 401) ir $EEI \leq 0,23$ (HZ-LE 601)).

Elektroninė reguliavimo sistema atpažįsta šildymo sistemos reikalavimus ir automatiškai pritaiko sūkių skaičių pagal šilumos poreikį.

RU | **Описание продукта и технические данные**

Насос Vortex Pumpe HZ-LE является циркуляционным насосом с высокоэффективным двигателем на постоянных магнитах. Насос соответствует европейским директивам ErP 2009/125/CE и по своей энергоэффективности относится к классу А (с 01.01.2013 – индекс энергоэффективности (EEI): $EEI \leq 0,19$ (HZLE 401) или $EEI \leq 0,23$ (HZ-LE 601)). Электронная система управления распознает изменяющиеся требования системы отопления и автоматически регулирует частоту вращения двигателя в соответствии с потребностью в тепле.

BG | **Описание на продукта и технически характеристики**

Помпата Vortex HZ-LE е циркуляционна помпа с високоефективен двигател с постоянен магнит. Тя отговаря на Европейска Директива ErP 2009/125/EC и има клас на енергийна ефективност А (от 01.01.2013 индекс на енергийна ефективност (EEI): $EEI \leq 0,19$ (HZLE 401), съотв. $EEI \leq 0,23$ (HZ-LE 601)).

Електронното управление разпознава променящите се изисквания от отоплителната система и автоматично съгласува честотата на въртене с необходимия разход на топлина.

RO | **Descrierea produsului și date tehnice**

Pompa Vortex HZ-LE este o pompă de recirculare cu motor foarte performant cu magnet permanent. Pompa corespunde directivei europene ErP 2009/125/CE și prezintă clasa de eficiență energetică A (Index de Eficiență Energetică - EEI- începând cu 01.01.2013): $EEI \leq 0,19$ (HZLE 401), respectiv $EEI \leq 0,23$ (HZ-LE 601)).

Sistemul electronic de reglare recunoaște cerințele variabile din cadrul sistemului de încălzire și adaptează automat turația la necesarul de căldură indicat.

MK | **Опис на производите и техниките податоци**

Пумпата Vortex HZ-LE е циркулираща пумпа со високоефикасен мотор со перманентен магнет. Таа соодветствува на европската Директива ErP 2009/125/E3 и има класа на енергетска ефикасност А (Од 01.01.2013 година, Индексот за енергетска ефикасност (IEE) изнесува: $IEE \leq 0,19$ (HZLE 401), односно $IEE \leq 0,23$ (HZ-LE 601)).

Електронското регулирање ги препознава променливите барања на системот за греење и автоматски го приспособува бројот на вртежи на потребата од топлинска енергија.

GR Περιγραφή προϊόντος και τεχνικά στοιχεία

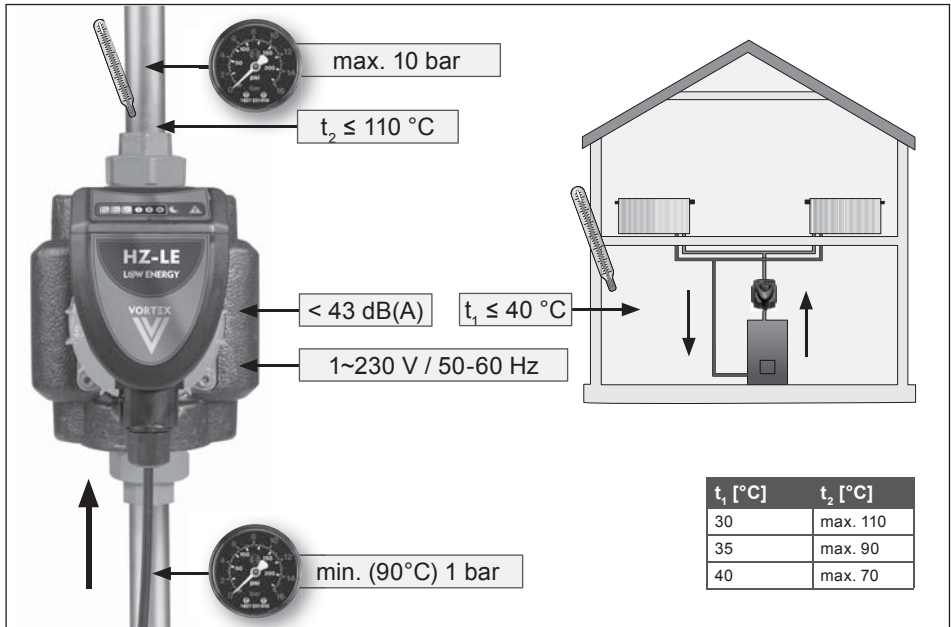
Η αντλία Vortex HZ-LE είναι ένας κυκλοφορητής με μοτέρ μόνιμου μαγνήτη υψηλής απόδοσης. Αναπαύεται στην ευρωπαϊκή οδηγία ErP 2009/125/CE και ανήκει στην κατηγορία ενεργειακής απόδοσης A (από 01.01.2013 Δείκτης ενεργειακής απόδοσης (EEI): $EEI \leq 0,19$ (HZLE 401) ή $EEI \leq 0,23$ (HZ-LE 601)).

Η ηλεκτρονική ρύθμιση αναγνωρίζει εναλλασσόμενες εντολές από το σύστημα θέρμανσης και προσαρμόζει αυτόματα τον αριθ. στροφών στις απαιτούμενες ανάγκες θερμότητας.


AR

وصف المنتج والبيانات التقنية


مضخة فورتيكس (Vortex HZ-LE) هي مضخة دوّارة مزودة بموتور مغناطيس دائم عالي الكفاءة.
تتوافق هذه المضخة مع المعيار الأوروبي ErP 2009/125/CE وتتمتع بكفاءة طاقة من الفئة A (بدءاً من 01.01.2013 مؤشر كفاءة الطاقة (EEI): $0.19 \leq IEE:(EEI)$ (HZ-LE 401) و $0.23 \leq EEI$ (HZ-LE 601)).
يتعرف نظام التحكم الإلكتروني على المتطلبات المتغيرة لنظام التدفئة ويضبط السرعة تلقائياً وفقاً لاحتياج التدفئة المطلوب.




LT Montavimas

- Siurblys montuojamas priekinėje arba atgalinėje eigos linijoje. Automatinis naktinis darbo režimas funkcionuoja, tik jeigu siurblys sumontuotas priekinės eigos linijoje.
 - Glikolio vandenyje turi būti ne daugiau kaip 30%.
 - ▶ Siurblys turi būti montuojamas taip, kad variklio velenas būtų horizontalioje padėtyje (žr. 1 pav., 9 psl.)
 - ▶ Įsiurbimo ir spaudimo pusėse įmontuokite uždaromąjį elementą.
-  ▶ Esant papildomai šilumos izoliacijai šoninės variklio korpuso angos turi būti laisvos (žr. 2 pav., 9 psl.).


RU Монтаж

- Насос устанавливается в подающем и обратном трубопроводах тепловой сети. Автоматический режим ночного снижения действует только при установке насоса в подающем трубопроводе.
 - Содержание гликоля в воде не может превышать 30%.
 - ▶ Насос должен устанавливаться всегда таким образом, чтобы вал двигателя находился в горизонтальном положении (см. рис. 1, стр. 9)
 - ▶ На сторонах всасывания и на напора должны быть установлены запорные краны.
-  ▶ В случае дополнительной теплоизоляции боковые отверстия на корпусе двигателя должны оставаться свободными (см. рис. 2, стр. 9).

BG Инсталация

- Монтирайте помпата в подаващия или обратния тръбопровод. Автоматичното понижаване на температурата през нощта функционира само при монтаж на помпата в подаващия тръбопровод.
 - Съдържанието на гликол във водата може да е макс. 30%.
 - ▶ Сглобявайте помпата винаги с хоризонтален вал на двигателя (вж. фиг. 1, стр. 9)
 - ▶ Монтирайте спирателен кран на смукателната и напорната страна.
-  ▶ При допълнителна топлоизолация страничните отвори на корпуса на двигателя трябва да останат свободни (вж. фиг. 2, стр. 9).

RO Instalarea

- Montarea pompei în conducta de admisie sau de retur. Reducerea automată pe timp de noapte funcționează numai în cazul montării pompei în conducta de admisie.
 - Conținutul de glicol din apă trebuie să fie de max. 30%.
 - ▶ Montați întotdeauna pompa cu arborele motorului în poziție orizontală (a se vedea imaginea 1, pag. 9)
 - ▶ Montare pe partea de aspirație și de presiune a unui robinet de închidere.
-  ▶ Orificiile laterale de la carcasa motorului trebuie să rămână libere în cazul unei termoizolații auxiliare (a se vedea imaginea 2, pag. 9).

MK Инсталација

- Поврзете ја пумпата со доводот и одводот. Автоматското намалување на температурата во текот на ноќта функционира само со поврзување на пумпата со доводот.
- Количината на гликол во водата смее да изнесува максимум 30 %.

- ▶ Пумпата монтирајте ја само со хоризонтална положба на вретеното на моторот (види слика 1, с. 9)
 - ▶ На страната на вшмукување и на страната на притисокот вградете вентил за регулирање на протокот.
- !** ▶ Страничните отвори на куќиштето на моторот мораат да бидат непопречени во случај на дополнително термичко испарување (види слика 2, с. 9).

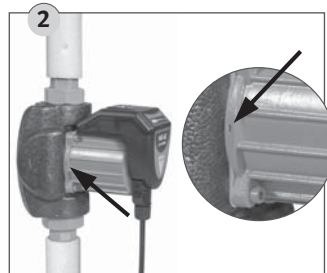
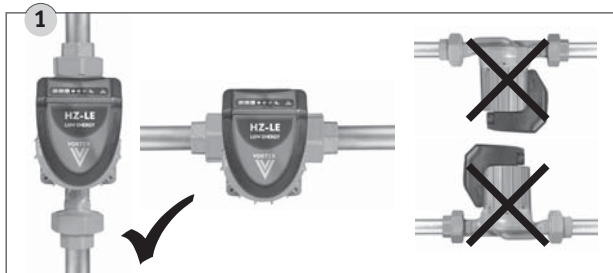
GR Εγκατάσταση

- Τοποθετήστε την αντλία στο σωλήνα παροχής ή επιστροφής. Η αυτόματη νυχτερινή μείωση λειτουργεί μόνο στην τοποθέτηση της αντλίας στο σωλήνα παροχής.
 - Το ποσοστό γλυκόζης στο νερό πρέπει να είναι το πολύ 30%.
 - ▶ Να συναρμολογήετε την αντλία πάντα με οριζόντιο άξονα του μοτέρ (βλέπε εικόνα 1, σελ. 9)
 - ▶ Στην πλευρά αναρρόφησης και στην πλευρά πίεσης να τοποθετήσετε μία βάνα φραγής.
- !** ▶ Τα πλαϊνά ανοίγματα στο περίβλημα του μοτέρ πρέπει να μένουν ελεύθερα σε περίπτωση συμπληρωματικής θερμομόνωσης (βλ. εικόνα 2, σελ. 9).

AR

التركيب

- قم بتثبيت المضخة في ماسورة التغذية أو ماسورة الارتداد. خاصية انخفاض الحرارة الليلي التلقائي لا تعمل إلا إذا كانت المضخة مثبتة في ماسورة التغذية.
- يجب ألا تتجاوز نسبة الجليكول في الماء 30%.
- ▶ قم بتركيب المضخة دائماً مع عمود موتور أفقي (انظر صورة 1، صفحة 9)
- ▶ قم بتثبيت محبس على جانب الشفط وجانب الضغط.
- ▶ يجب أن تظل الفتحات الجانبية في مَبْنِيتِ الموتور مفتوحة وذلك باستخدام عازل حراري إضافي (انظر صورة 2، صفحة 9).



LT Prijungimas prie elektros tinklo



Pavojinga! Mirtis nuo elektros smūgio.

- ▶ Darbus su elektros sistema leidžiama atlikti tik tai kvalifikuotiems elektrikams.
- ▶ Išjunkite elektros srovę ir apsaugokite įrenginį nuo pakartotinio įsijungimo.
- ▶ Elektros prijungimą atlikite, kaip parodytą (žr. pav. 11 psl.).

- Prijungus prie elektros tinklo siurblys veikia darbo režimu, proporcingas slėgis 1 pakoje (žr. 14 psl.). Naktinis darbo režimas išjungtas.
-

RU Электрическое подключение



Опасно! Смерть из-за поражения электрическим током.

- ▶ Работы с электрической частью разрешается выполнять только авторизованным специалистам-электрикам.
- ▶ Обесточить электрическую цепь и предохранить от повторного включения.
- ▶ Электроподключение должно производиться, как показано (см. рисунок на стр. 11).

- После подключения к электросети, насос работает в режиме пропорционально-го давления на ступени 1 (см. стр. 14). Ночное снижение выключено.
-

BG Свързване към електрическата мрежа



Опасност! Смърт от токов удар.

- ▶ Работите по електротехниката да се извършват само от упълномощен персонал.
- ▶ Токвата верига трябва да се изключи от напрежение и да се осигури срещу повторно включване.
- ▶ Изпълнете електрическото свързване, както е показано (вж. фигурите на стр. 11).

- След свързването към електрическата мрежа помпата работи в режим с пропорционално налягане на степен 1 (вж. стр. 14). Понижаването на температурата през нощта е изключено.
-

RO Legatura electrică



Pericol! Accidentare mortală prin electrocutare.

- ▶ Încredințați lucrările la partea electrică numai electricienilor autorizați.
- ▶ Scoateți circuitul electric de sub tensiune și asigurați-l împotriva reconectării.
- ▶ Conexiunea electrică se va realiza conform reprezentării (a se vedea imaginile de la pag. 11).

- După conectarea la rețeaua de energie electrică, pompa funcționează în modul de presiune proporțională, în treapta 1 (a se vedea pag. 14). Reducerea pe timp de noapte este deconectată.
-

МК Электричен приклучок



Опасно! Опасно по живот поради струен удар.

- ▶ Работите поврзани со електрика треба да се изведат само од страна на овластен персонал за електрични работи.
- ▶ Исклучете го струјното коло и спречете повторно вклучување.
- ▶ Електричниот приклучок треба да се изведе како што е прикажано на сликата (види слики с. 11).

- По приключувањето на електричната мрежа, пумпата ќе работи во оперативен режим „Пропорционален притисок“ на степен 1 (види с. 14). Функцијата за намалувањето на температурата во текот на ноќта е исклучена.

GR Ηλεκτρική σύνδεση



Κίνδυνος! Θάνατος από ηλεκτροπληξία.

- ▶ Οι εργασίες στο ηλεκτρικό σύστημα πρέπει να γίνονται μόνο από ειδικευμένους ηλεκτρολόγους.
 - ▶ Αποσυνδέστε το ηλεκτρικό ρεύμα και ασφαλίστε από επανενεργοποίηση (βλέπε σχήμα 1, σελ. 28).
 - ▶ Εκτελέστε την ηλεκτρική σύνδεση όπως απεικονίζεται (βλ. εικόνες σελ. 11).
- Μετά τη σύνδεση στο ηλεκτρικό δίκτυο, η αντλία λειτουργεί στο είδος λειτουργίας Ποσο-σταιία πίεση στη βαθμίδα 1 (βλ. σελ. 14). Η νυχτερινή μείωση είναι απενεργοποιημένη.

AR

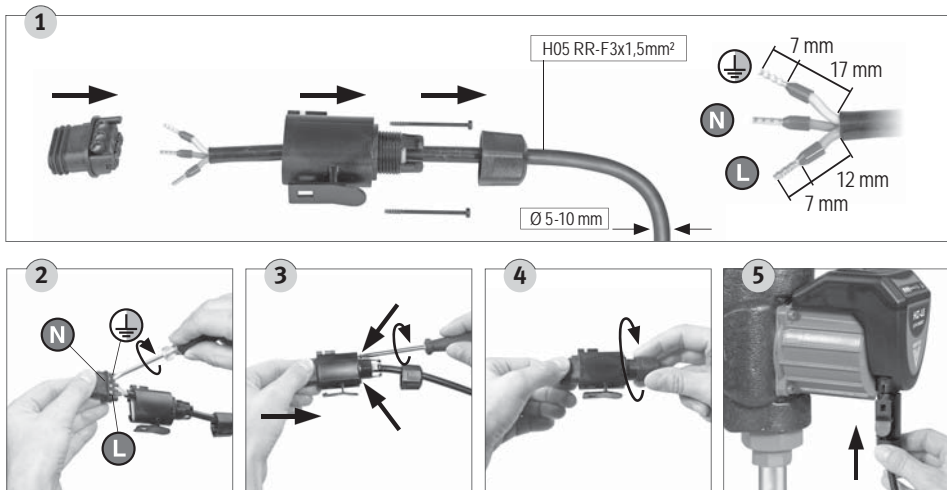
التوصيل الكهربى



خطر! الموت صعقاً بالكهرباء.

- ◀ لا ينبغي القيام بالأعمال الكهربائية إلا من قبل كهربائي متخصص ومعتمد.
- ◀ يجب فصل التيار الكهربى عن الدائرة الكهربائية وتأمينها ضد إعادة التشغيل.
- ◀ قم بتنفيذ التوصيل الكهربى كما هو موضح (انظر الصور صفحة 11).

- بعد التوصيل بشبكة التيار الكهربى تعمل المضخة في المستوى 1 بوضع التشغيل "ضغظ نسبى" (انظر صفحة 14)، وتكون خاصية انخفاض الحرارة اللبلى مغلقة.



LT Oro išleidimas


- ▶ Neįjunkite siurblio, kai įrenginys tuščias.

 **Perspėjimas!** Nudėgimo pavojus dėl karšto variklio korpuso paviršiaus.

- ▶ Venkite tiesioginio kontakto su variklio korpusu.
- Siurblys orą pašalina automatiškai. Oro pašalinimą galima pagreitinoti:
- ▶ Darbo režimu sukūki skaičius pastovus, nustatykite 3 pakopą ir leiskite siurbliui veikti apie 10 minučių (žr. pav. 13 psl.). Po to, nustatykite siurbliui norimą darbo režimą. (žr. 16 pav.)

RU Удаление воздуха


- ▶ Запрещается эксплуатация насоса всухую.

 **Предостережение!** Опасность получения ожогов от горячих поверхностей корпуса двигателя.

- ▶ Избегайте прямого контакта с корпусом двигателя.
- Удаление воздуха из насоса происходит автоматически. Процесс удаления воздуха можно ускорить:
- ▶ Выберите режим с постоянной частотой вращения, 3-ю ступень и дайте насосу поработать в течение 10 минут (см. рис. на стр. 13). После этого установите нужный режим насоса (см. стр. 16).

BG Обезвъздушаване


- ▶ Не оставяйте помпата да работи при празна инсталация.

 **Внимание!** Опасност от изгаряне поради гореща повърхност на корпуса на двигателя.

- ▶ Избягвайте директен контакт с корпуса на двигателя.
- Помпата се обезвъздушава автоматично. Обезвъздушаването може да се ускори:
- ▶ Настройте режим с постоянна честота на въртене на степен 3 и оставете помпата да работи около 10 минути (вж. фигурите на стр. 13). След това поставете помпата на желанния режим. (вж. стр. 16).

RO Aerisirea

- ▶ Nu lăsați pompa să funcționeze cu instalația goală.

 **Avertisment!** Pericol de ardere din cauza suprafeței fierbinți de la carcasa motorului.

- ▶ Evitați contactul direct cu carcasa motorului.
- Pompa se aerisește automat. Aerisirea poate fi accelerată:
- ▶ Reglați modul de turaj constantă, în treapta a 3-a și lăsați pompa să funcționeze cca. 10 minute (a se vedea imaginea de la pag. 13). Apoi reglați pompa în modul de funcționare dorit. (a se vedea pag. 16).

МК Вентиляция

- ▶ Не оставајте ја пумпата вклучена ако системот е празен.

 **Предупредување!** Постои опасност од изгореници поради жешката површина на куќиштето на моторот.

- ▶ Избегнувајте директен контакт со куќиштето на моторот.

- Пумпата се проветрува автоматски. Проветрувањето може да се забрза:
- ▶ Приспособете на оперативен режим „Константен број на вртежи“, степен 3 и оставете ја пумпата да врти околу 10 минути (види слики с. 13). Потоа, приспособете ја пумпата на саканиот оперативен режим. (види с. 16).

GR Εξαέρωση

- ▶ Μην αφήνετε την αντλία να λειτουργεί με κενό σύστημα.



Προειδοποίηση! Κίνδυνος πυρκαγιάς εξαιτίας καυτών επιφανειών στο περίβλημα του μοτέρ.

- ▶ Να αποφεύγετε την άμεση επαφή με το περίβλημα κινητήρα.

- Η αντλία εξαερώεται αυτόματα. Ο εξαερισμός μπορεί να επιταχυνθεί:
- ▶ Ρυθμίστε το είδος λειτουργίας Σταθερός αριθμός στροφών, βαθμίδα 3 και αφήστε την αντλία να λειτουργήσει για περ. 10 λεπτά (βλ. εικόνες σελ. 13). Κατόπιν ρυθμίστε την αντλία στο επιθυμητό είδος λειτουργίας. (βλ. σελ. 16).

AR

التهوية



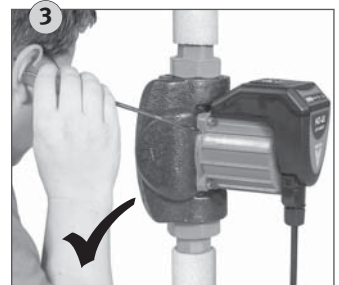
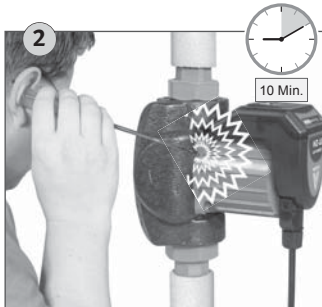
◀ لا تقم بتشغيل المضخة مع وحدة فارغة.

تحذير! خطر الاحتراق بسبب السطح الساخن لمُتَبِّت الموتور.

◀ تجنب التلامس المباشر مع مُتَبِّت الموتور.

■ يتم تهوية المضخة تلقائياً، ويمكن تسريع عملية التهوية:

◀ اضبط وضع التشغيل "سرعة ثابتة" على المستوى 3، واطرك المضخة تعمل لمدة 10 دقائق تقريباً (انظر الصور صفحة 13)، بعد ذلك يمكنك ضبط المضخة على وضع التشغيل المطلوب، (انظر صفحة 16).



LT	Darbo režimo rodmuo
1	Pasirinkite darbo režimą:
2	pastovus sūkių skaičius (3 sūkių skaičiaus pakopos)
3	pastovus slėgis (2 sūkių skaičiaus pakopos)
4	proporcingas slėgis (3 sūkių skaičiaus pakopos)
5	sūkių skaičiaus pakopos
6	naktinio darbo režimo rodmuo
7	sutrikimų rodmuo
8	Suaktyvinti naktinį darbo režimą

RU	Рабочая индикация
1	Выбор режима работы:
2	Постоянная частота вращения (3 ступени частоты вращения)
3	Постоянное давление (2 ступени частоты вращения)
4	Пропорциональное давление (3 ступени частоты вращения)
5	Ступени частоты вращения
6	Индикация ночного снижения
7	Индикация неисправности
8	Включение режима ночного снижения

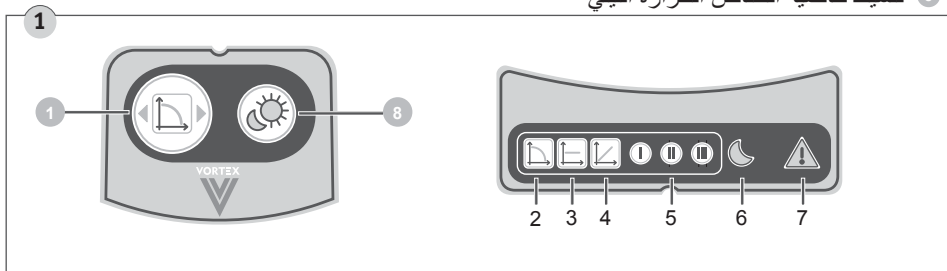
BG	Работен индикатор
1	Избор на режим:
2	постоянна честота на въртене (3 степени на честота на въртене)
3	постоянна налягане (2 степени на честота на въртене)
4	пропорционално налягане (3 степени на честота на въртене)
5	степени на честота на въртене
6	индикатор за понижаване на температурата през нощта
7	индикатор за повреда
8	активиране на понижаването на температурата през нощта

RO	Afişajul de funcţionare
1	Selectarea modului de funcţionare:
2	Turaţie constantă (3 trepte de turaţie)
3	Presiune constantă (2 trepte de presiune)
4	Presiune proporţională (3 trepte de turaţie)
5	Trepte de turaţie
6	Afişaj reducere pe timp de noapte
7	Afişaj defectiune
8	Activarea reducerii pe timp de noapte

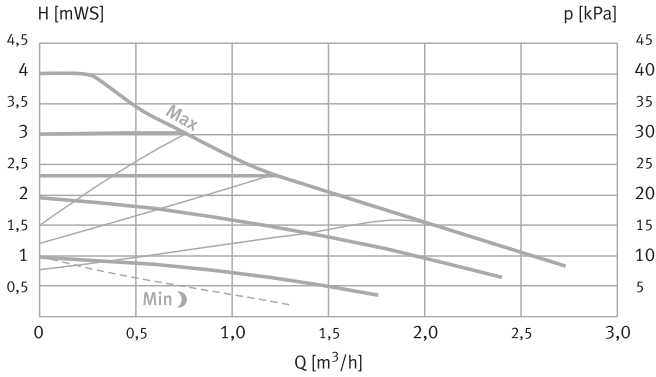
MK	Индикатор за оперативниот режим
1	Избирање на оперативниот режим:
2	Константен број на вртежи (3 Степени за бројот на вртежи)
3	Константен притисок (2 Степени за бројот на вртежи)
4	Пропорционален притисок (3 Степени за бројот на вртежи)
5	Степени за бројот на вртежи
6	Индикатор за намалување на температурата во текот на ноќта
7	Индикатор за дефект
8	Активирање на функцијата за намалување на температурата во текот на ноќта

GR	Ένδειξη λειτουργίας
1	Επιλογή είδους λειτουργίας:
2	Σταθερός αριθμός στροφών (3 βαθμίδες αριθ. στροφών)
3	Σταθερή πίεση (2 βαθμίδες αριθ. στροφών)
4	Ποσοστιαία πίεση (3 βαθμίδες αριθ. στροφών)
5	Βαθμίδες αριθ. στροφών
6	Ένδειξη νυχτερινής μείωσης
7	Ένδειξη βλάβης
8	Ενεργοποίηση νυχτερινής μείωσης

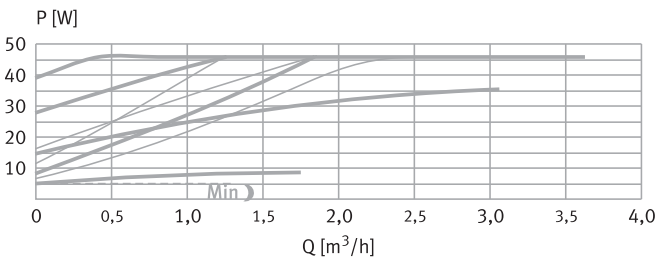
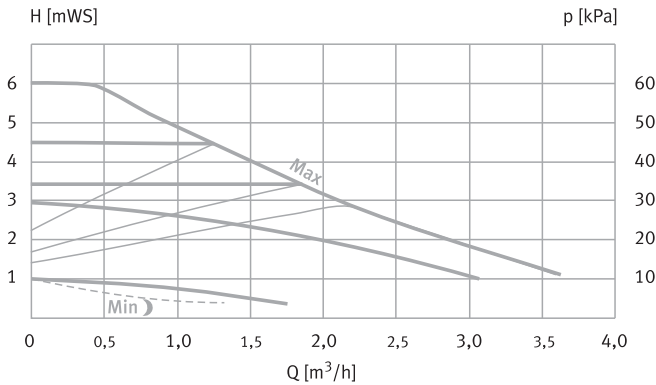
AR	مؤشر التشغيل
	اختيار وضع التشغيل:
1	سرعة ثابتة (3 مستويات سرعة)
2	سرعة ثابتة (3 مستويات سرعة)
3	ضغط ثابت (2 مستوى سرعة)
4	ضغط نسبي (3 مستويات سرعة)
5	مستويات السرعات
6	مؤشر خاصة انخفاض الحرارة الليلي
7	مؤشر العطل
8	تنشيط خاصة انخفاض الحرارة الليلي



HZ-LE 401



HZ-LE 601



LT Darbo režimo nustatymas

- Spauskite mygtuką 1, kol bus rodomas norimas darbo režimas ir sūkių skaičiaus pakopa (žr. 17 psl.)

Rekomenduojami nustatymai

- Pastovi cirkuliacija arba oro šalinimas: pastovių sūkių skaičiaus pakopos 1-3 (1 pav.)
 - Šildymo įrenginys su šildomomis grindimis arba klimato palaikymo įrenginiu: pastovaus slėgio pakopos 1-2 (2 pav.)
 - Šildymo įrenginys su radiatoriais: proporcingo slėgio pakopos 1-3 (3 pav.)
 - Klimato palaikymo įrenginys: proporcingo slėgio pakopa 3 (4 pav.)
-

RU Установка режима работы

- Нажмите на кнопку 1 несколько раз так, чтобы вывести на индикацию нужный режим работы и желаемую ступень частоты вращения (см. стр. 17).

Рекомендуемые настройки

- Постоянная циркуляция или удаление воздуха: Постоянная частота вращения – ступени 1-3 (рис. 1)
 - Система отопления в полу или кондиционер: Постоянное давление – ступени 1-2 (рис. 2)
 - Система отопления с радиаторами отопления: Пропорциональное давление – ступени 1-3 (рис. 3)
 - Кондиционер: Пропорциональное давление – ступень 3 (рис. 4)
-

BG Настройване на режима

- Натискайте бутона 1, докато светнат желанният режим и степенята на честотата на въртене (вж. стр. 17).

Препоръчителни настройки

- Постоянна циркуляция или обезвъздушаване: постоянна честота на въртене, степен 1-3 (фиг. 1)
 - Отоплителна инсталация с подово отопление или климатична инсталация: постоянно налягане, степен 1-2 (фиг. 2)
 - Отоплителна инсталация с отоплителни тела: пропорционално налягане, степен 1-3 (фиг. 3)
 - климатична инсталация: пропорционално налягане, степен 3 (фиг. 4)
-

RO Reglarea modului de funcționare

- Apăsati tasta 1 până se aprind modul de funcționare și treapta de turație dorite (a se vedea pag. 17).

Reglaje recomandate

- Recirculare constantă sau aerisire: Turație constantă treapta 1-3 (imaginea 1)
- Instalație de încălzire cu încălzire prin pardoseală sau instalație de aer condiționat: Presiune constantă treapta 1-2 (imaginea 2)
- Instalație de încălzire cu calorifere: Presiune proporțională treapta 1-3 (imaginea 3)
- Instalație de aer condiționat: Presiune proporțională treapta 3 (imaginea 4)

МК Приспособување на оперативниот режим

- ▶ Притискајте го копчето 1 додека не светне индикаторот за саканиот оперативен режим и степенот за бројот на вртежи (види с. 17).

Препорака за приспособување

- Константна циркулација или проветрување: константен број на вртежи, степен 1-3 (Слика 1)
- Систем за греење со подно греење или клима-уред: константен притисок, степен 1-2 (Слика 2)
- Систем за греење со грејни тела: пропорционален притисок, степен 1-3 (Слика 3)
- Клима-уред: пропорционален притисок, степен 3 (Слика 4)

GR Ρύθμιση είδους λειτουργίας

- ▶ Πιέστε το πλήκτρο 1, μέχρι να ανάψουν το επιθυμητό είδος λειτουργίας και η βαθμίδα αριθμού στροφών (βλ. σελ. 17).

Συνοστώμενες ρυθμίσεις

- Σταθερή κυκλοφορία ή εξαερισμός: Σταθερός αριθμός στροφών βαθμίδα 1-3 (εικόνα 1)
- Θερμαντική συσκευή με θέρμανση δαπέδου ή κλιματισμό: Σταθερή πίεση βαθμίδα 1-2 (εικόνα 2)
- Θερμαντικό σύστημα με θερμαντικά σώματα: Ποσοστιαία πίεση βαθμίδα 1-3 (εικόνα 3)
- Κλιματισμός: Ποσοστιαία πίεση βαθμίδα 3 (εικόνα 4)

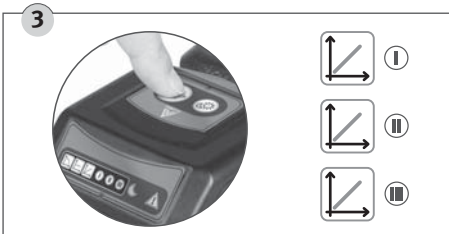
AR

ضبط وضع التشغيل

◀ اضغط الزر 1، حتى يضيء وضع التشغيل المطلوب ومستوى السرعة المطلوب (انظر صفحة 17).

الإعدادات الموصى بها

- التدوير الثابت أو التهوية: سرعة ثابتة، المستوى 1-3 (صورة 1)
- وحدة التدفئة مع التدفئة الأرضية أو جهاز التكييف: ضغط ثابت، المستوى 1-2 (صورة 2)
- وحدة التدفئة مع أجسام التدفئة: ضغط نسبي، المستوى 1-3 (صورة 3)
- جهاز التكييف: ضغط نسبي، المستوى 3 (صورة 4)



LT | **Naktinis darbo režimas**

- Automatinis naktinis darbo režimas funkcionuoja tik tuomet, kai siurblys įmontuotas priekinės eigos linijoje
- Darbo režimu, kai sūkių skaičius pastovus, automatiškai išsijungia naktinis darbo režimas.
- ▶ Paspauskite mygtuką 8, pasirodo rodmuo 6 (žr. 1 pav., 15 ir 19 psl.). Galingumas automatiškai sumažinamas, kol yra sumažintas šildymas. Jeigu vandens temperatūra sumažėja 10-15°C, galingumas automatiškai sumažės po 2 val. Jeigu temperatūra vėl pakyla, siurblys grįžtą į ankstesnį darbo režimą.

RU | **Режим ночного снижения**

- Автоматический режим ночного снижения действует только при установке насоса в подающем трубопроводе.
- В режиме с постоянной частотой вращения автоматическое ночное снижение включено.
- ▶ Нажмите на кнопку 8, на индикации высвечивается «6» (см. рис. 1, стр. 15 и 19). В периоды с пониженной тепловой нагрузкой подача тепла автоматически уменьшается. Если температура воды опускается до 10-15 °С, подача тепла автоматически снижается через 2 часа. Если температура воды снова повышается, насос переключается на ранее установленный режим работы.

BG | **Понижаване на температурата през нощта**

- Автоматичното понижаване на температурата през нощта функционира само ако помпата е монтирана в подаващия тръбопровод.
- В режим с постоянна честота на въртене автоматичното понижаване на температурата през нощта е деактивирано.
- ▶ Натиснете бутон 8, индикатор 6 светва (вж. фиг.1, стр. 15 и 19). Дебитът автоматично намалява, когато отоплителната мощност се понижи. Ако температурата на водата се понижи с 10-15°C, дебитът автоматично се понижава след 2 часа. Ако температурата на водата отново се повиши, помпата се включва отново в предварително настроен режим.

RO | **Reducerea pe timp de noapte**

- Reducerea automată pe timp de noapte funcționează numai dacă pompa este montată în conducta de admisie.
- În modul de turajie constantă reducerea automată pe timp de noapte este dezactivată.
- ▶ Apăsati tasta 8, se aprinde afișajul 6 (a se vedea imaginea 1, pag. 15 și 19). Debitul de pompare este redus automat în perioadele cu capacitate de încălzire redusă. Dacă temperatura apei scade la 10-15°C, debitul de pompare se reduce automat după 2 ore. Dacă temperatura apei crește din nou, pompa comută în modul de funcționare reglat anterior.

MK Намалување на температурата во текот на ноќта

- Автоматското намалување на температурата во текот на ноќта функционира ако пумпата е поврзана со доводот.
- Со оперативниот режим „Константен број на вртежи“ се деактивира автоматското намалување на температурата во текот на ноќта.
- ▶ Притиснете го копчето 8, индикаторот 6 свети (види слика 1, с.15 и 19). Капацитетот на проток автоматски ќе се намали во периодите со редуцирано ослободување на топлина. Ако температурата на водата се намали за 10-15° C, капацитетот на проток ќе се намали автоматски по 2 часа. Ако температурата на водата повторно се покачи, пумпата ќе се врати на претходно приспособениот оперативен режим.

GR Νυχτερινή μείωση

- Η αυτόματη νυχτερινή μείωση λειτουργεί μόνο όταν η αντλία είναι τοποθετημένη στο σωλήνα παροχής.
- Στο είδος λειτουργίας Σταθερός αριθμός στροφών, η αυτόματη νυχτερινή μείωση είναι απενεργοποιημένη.
- ▶ Πιέστε το πλήκτρο 8, η ένδειξη 6 ανάβει (βλέπε εικόνα 1, σελ. 15 και 19). Η ισχύς μεταφοράς μειώνεται αυτόματα σε χρόνους με μειωμένη θερμαντική απόδοση. Εάν η θερμοκρασία νερού πέφτει κατά 10-15°C, τότε η ισχύς μεταφοράς μειώνεται αυτόματα μετά από 2 ώρες. Εάν η θερμοκρασία νερού ανέβει ξανά, τότε η αντλία επιστρέφει στο είδος λειτουργίας που έχει ρυθμιστεί προηγουμένως.

AR

خاصية انخفاض الحرارة الليلي

- خاصية انخفاض الحرارة الليلي التلقائي لا تعمل إلا إذا كانت المضخة مثبتة في ماسورة التغذية.
- في وضع التشغيل "سرعة ثابتة" يتم إلغاء تنشيط خاصية انخفاض الحرارة الليلي التلقائي.
- ◀ اضغط الزر 8، يضيء المؤشر 6 (انظر صورة 1، صفحة 15 و 19). تنخفض قدرة التدفق تلقائياً في الأوقات ذات قدرة التدفئة المنخفضة. إذا انخفضت درجة حرارة الماء إلى 10-15 درجة مئوية، تنخفض قدرة التدفق تلقائياً بعد ساعتين، فإذا عاودت درجة حرارة الماء الارتفاع، تعمل المضخة مرة أخرى في وضع التشغيل المضبوط مسبقاً.







LT Darbo sutrikimai ir pagalbos priemonės

Sutrikimas	Priežastis	Pašalinimo būdas
Šviesos diodas ⚠ mirksi pakartotinai 1 kartą. Siurblys išsijungia.	■ Į įrenginį pateko oras.	▶ Palaukite automatinio atsistatymo. ▶ Paleiskite iš naujo rankiniu būdu, paspauskite mygtuką 1 (žr. 1 pav.). ▶ Pašalinkite orą iš siurblio (žr. 12 psl.).
Šviesos diodas ⚠ mirksi pakartotinai 2 kartus. Siurblys išsijungia.	■ Variklis negali persijungti	▶ Paleiskite iš naujo rankiniu būdu, paspauskite mygtuką 1 (žr. 1 pav.).
Šviesos diodas ⚠ mirksi pakartotinai 3 kartus. Siurblys išsijungia.	■ Perkaitimas.	▶ Palaukite automatinio atsistatymo.
Šviesos diodas ⚠ šviečia. Siurblys išsijungia arba veikia ne taip, kaip numatyta (2 pav.).	■ Vidinis sutrikimas.	▶ Pakeiskite darbo režimą (žr. 16 psl.). ▶ Jeigu sutrikimą negalima pašalinti, pakeiskite siurbį.
Siurblys neveikia.	■ Nutrauktas elektros tiekimas.	▶ Pasirūpinkite tinkamu elektros tiekimu.
	■ Variklis turi defektą (elektr./elektron.).	▶ Pakeiskite siurbį.
	■ Nuosėdis užblokavo rotorius.	▶ Paleiskite iš naujo rankiniu būdu, paspauskite mygtuką 1 (žr. 1 pav.).
Siurblys skleidžiatriukšmą.	■ Į įrenginį pateko oras.	▶ Pašalinkite orą iš įrenginio (žr. 8 ir 12 psl.).
	■ Kavitacija.	▶ Patikrinkite sistemos slėgį ir temperatūrą (žr. 8 psl.).
	■ Siurblys per stiprus.	▶ Pasirinkite mažesnę sūkių skaičių (žr. 16 psl.).
Jokio naktinio darbo režimo.	■ Siurblys įmontuotas į atgalinės eigos liniją.	▶ Įmontuokite siurbį į priekinės eigos liniją (žr. 8 psl.).
	■ Naktinis darbo režimas nesuaktyvintas.	▶ Suaktyvinkite naktinį darbo režimą (žr. 18 psl.).
Radiatoriai nešyla.	■ Siurblys per silpnas.	▶ Pasirinkite didesnę sūkių skaičių (žr. 16 psl.). Įmontuokite stipresnį siurbį
	■ Į įrenginį pateko oras.	▶ Pašalinkite orą iš įrenginio (žr. 8 ir 12 psl.).
	■ Naktinis darbo režimas suaktyvintas.	▶ Išjunkite naktinį darbo režimą (žr. 18 psl.).

- ▶ Dėl techninio palaikymo kreipkitės į savo šilumos tiekimo ir santechnikos įmonę ir įmonę „Vortex“ Vokietijoje.

RU Неисправности и их устранение

Неисправность	Причина	Устранение
Светодиод  мигает один раз. Насос отключается.	<ul style="list-style-type: none"> Наличие воздуха в агрегате. 	<ul style="list-style-type: none"> Подождать, пока выполняется автоматический сброс в исходное состояние. Выполнить ручной сброс, нажать на кнопку 1 (см. рис. 1). Удалить воздух из насоса (см. рис. 12).
Светодиод  мигает два раза. Насос отключается.	<ul style="list-style-type: none"> Нарушение коммутации двигателя. 	<ul style="list-style-type: none"> Выполнить ручной сброс, нажать на кнопку 1 (см. рис. 1).
Светодиод  мигает два раза. Насос отключается.	<ul style="list-style-type: none"> Перегрев. 	<ul style="list-style-type: none"> Подождать, пока выполняется автоматический сброс в исходное состояние.
Светодиод  светится непрерывно. Насос выключается или не работает, как это требуется (рис. 2). Насос не работает.	<ul style="list-style-type: none"> Внутренняя неисправность. 	<ul style="list-style-type: none"> Изменить режим работы (см. стр. 16). Если неисправность не была устранена, заменить насос.
	<ul style="list-style-type: none"> Отсутствие электропитания. 	<ul style="list-style-type: none"> Выполнить правильное подключение к электросети.
	<ul style="list-style-type: none"> Неисправность двигателя (электрика/электроника). 	<ul style="list-style-type: none"> Заменить насос.
	<ul style="list-style-type: none"> Ротор заблокирован в результате образования отложений. 	<ul style="list-style-type: none"> Выполнить ручной сброс, нажать на кнопку 1 (см. рис. 1).
Шумная работа насоса.	<ul style="list-style-type: none"> Наличие воздуха в агрегате. 	<ul style="list-style-type: none"> Удалить воздух из агрегата (см. стр. 8 и 12).
	<ul style="list-style-type: none"> Кавитация. 	<ul style="list-style-type: none"> Проверить давление и температуру в системе (см. стр. 8).
	<ul style="list-style-type: none"> Производительность насоса слишком велика. 	<ul style="list-style-type: none"> Выбрать меньшую частоту вращения (см. стр. 16).
Не работает режим ночного снижения.	<ul style="list-style-type: none"> Насос установлен в обратном трубопроводе. 	<ul style="list-style-type: none"> Установить насос в подающем трубопроводе (см. рис. 8).
	<ul style="list-style-type: none"> Не включено ночное снижение. 	<ul style="list-style-type: none"> Включить ночное снижение (см. стр. 18).
Радиаторы отопления не нагреваются.	<ul style="list-style-type: none"> Производительность насоса слишком мала. 	<ul style="list-style-type: none"> Выбрать более высокую частоту вращения (см. стр. 16). Установить более мощный насос.
	<ul style="list-style-type: none"> Наличие воздуха в агрегате. 	<ul style="list-style-type: none"> Удалить воздух из агрегата (см. стр. 8 и 12).
	<ul style="list-style-type: none"> Ночное снижение включено. 	<ul style="list-style-type: none"> Выключить ночное снижение (см. стр. 18).

► За технической поддержкой просим обращаться в Вашу службу отопительного и сантехнического оборудования или в фирму Deutsche Vortex.







ВГ Повреди и мерки за отстраняването им

Повреда	Причина	Отстраняване
LED ⚠ (светодиодът) мига повторно 1 път. Помпата изключва.	<ul style="list-style-type: none"> ■ Въздух в инсталацията. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Изчакайте автоматичното рестартиране. ▶ Рестартирайте ръчно, натиснете бутона 1 (вж. фиг. 1). ▶ Обезвъздушете помпата (вж. стр. 12).
LED ⚠ мига повторно 2 пъти. Помпата изключва.	<ul style="list-style-type: none"> ■ Двигателят губи комутация. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Рестартирайте ръчно, натиснете бутона 1 (вж. фиг. 1).
LED ⚠ мига повторно 3 пъти. Помпата изключва.	<ul style="list-style-type: none"> ■ Прегряване. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Изчакайте автоматичното рестартиране.
LED ⚠ свети. Помпата изключва или не работи, както е предвидено (фиг. 2).	<ul style="list-style-type: none"> ■ Вътрешна повреда. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Променете режима (вж. стр. 16). ▶ Ако повредата не е била отстранена, сменете помпата.
Помпата не работи.	<ul style="list-style-type: none"> ■ Токозахранването е прекъснато. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Осигурете правилно токозахранване.
	<ul style="list-style-type: none"> ■ Двигателят е дефектен (електросъоръжения/електроника). 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Сменете помпата.
	<ul style="list-style-type: none"> ■ Роторът блокира поради отлагания. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Рестартирайте ръчно, натиснете бутона 1 (вж. фиг. 1).
Помпата издава шумове.	<ul style="list-style-type: none"> ■ Въздух в инсталацията. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Обезвъздушете инсталацията (вж. стр. 8 и 12).
	<ul style="list-style-type: none"> ■ Кавитация. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Проверете налягането на системата и температурата (вж. стр. 8).
	<ul style="list-style-type: none"> ■ Помпата е много мощна. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Изберете по-ниска честота на въртене (вж. стр. 16).
Няма понижаване на температурата през нощта.	<ul style="list-style-type: none"> ■ Помпата е монтирана в обратния тръбопровод. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Монтирайте помпата в подаващия тръбопровод (вж. стр. 8).
	<ul style="list-style-type: none"> ■ Понижаването на температурата през нощта не е активирано. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Активирайте понижаването на температурата през нощта (вж. стр. 18).
Отоплителните тела не се затоплят.	<ul style="list-style-type: none"> ■ Помпата не е достатъчно мощна. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Изберете по-висока честота на въртене (вж. стр. 16). Монтирайте по-мощна помпа.
	<ul style="list-style-type: none"> ■ Въздух в инсталацията. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Обезвъздушете инсталацията (вж. стр. 8 и 12).
	<ul style="list-style-type: none"> ■ Понижаването на температурата през нощта е активирано. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Изключете понижаването на температурата през нощта (вж. стр. 18).

▶ Техническа поддръжка ще получите от Вашето предприятие за отоплителна и санитарна техника и немския Vortex.

RO Defecțiuni și măsuri de remediere

Defecțiune	Cauză	Remediu
LED-ul  semnalizează repetat 1 dată. Pompa se deconectează.	<ul style="list-style-type: none"> ■ Aer în instalație. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Așteptați resetarea automată. ▶ Efectuați resetarea manuală, apăsați tasta 1 (a se vedea imaginea 1). ▶ Aerisiți pompa (a se vedea pag. 12).
LED-ul  semnalizează repetat de 2 ori. Pompa se deconectează.	<ul style="list-style-type: none"> ■ Comutare defectuoasă a motorului. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Efectuați resetarea manuală, apăsați tasta 1 (a se vedea imaginea 1).
LED-ul  semnalizează repetat de 3 ori. Pompa se deconectează.	<ul style="list-style-type: none"> ■ Supraîncălzire. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Așteptați resetarea automată.
LED-ul  se aprinde. Pompa se deconectează sau nu funcționează corespunzător (imaginea 2).	<ul style="list-style-type: none"> ■ Defecțiune internă. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Schimbați modul de funcționare (a se vedea pag. 16). ▶ În cazul neremedierii defecțiunii, înlocuiți pompa.
Pompa nu funcționează.	<ul style="list-style-type: none"> ■ Alimentarea cu energie este întreruptă. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Asigurați alimentarea corectă cu energie.
	<ul style="list-style-type: none"> ■ Motorul este defect (instalația electrică/electronică). 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Înlocuiți pompa.
	<ul style="list-style-type: none"> ■ Rotor blocat din cauza depunerilor. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Efectuați resetarea manuală, apăsați tasta 1 (a se vedea imaginea 1).
Pompa produce zgomote.	<ul style="list-style-type: none"> ■ Aer în instalație. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Aerisiți instalația (a se vedea pag. 8 și 12).
	<ul style="list-style-type: none"> ■ Cavitație. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Verificați presiunea sistemului și temperatura (a se vedea pag. 8).
	<ul style="list-style-type: none"> ■ Putere prea mare a pompei. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Selectați o turație mai redusă (a se vedea pag. 16).
Fără reducere pe timp de noapte.	<ul style="list-style-type: none"> ■ Pompa este montată în retur. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Montați pompa în admisie (a se vedea pag. 8).
	<ul style="list-style-type: none"> ■ Reducerea pe timp de noapte nu este activată. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Activați reducerea pe timp de noapte (a se vedea pag. 18).
Caloriferele nu se încălzesc.	<ul style="list-style-type: none"> ■ Putere prea redusă a pompei. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Selectați o turație mai mare (a se vedea pag. 16). Montați o pompă mai puternică.
	<ul style="list-style-type: none"> ■ Aer în instalație. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Aerisiți instalația (a se vedea pag. 8 și 12).
	<ul style="list-style-type: none"> ■ Reducerea pe timp de noapte este activată. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Deconectați reducerea pe timp de noapte (a se vedea pag. 18).

▶ Asistența tehnică poate fi solicitată la unitatea locală de tehnică sanitară și încălzire sau la Deutsche Vortex.







МК Дефекти и мерки за отстранување на дефектите

Дефект	Причина	Мерка
ЛЕД-диодата ⚠ трепка постојано по еднаш. Пумпата се исклучува.	<ul style="list-style-type: none"> ■ Воздух во системот. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Почекајте автоматско повторно поставување. ▶ Направете рачно повторно поставување, притиснете го копчето 1 (види слика 1). ▶ Проветрете ја пумпата (види с.12).
ЛЕД-диодата ⚠ трепка постојано по двапати. Пумпата се исклучува.	<ul style="list-style-type: none"> ■ Моторот има лоша комутација. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Направете рачно повторно поставување, притиснете го копчето 1 (види слика 1).
ЛЕД-диодата ⚠ трепка постојано по трипати. Пумпата се исклучува.	<ul style="list-style-type: none"> ■ Прегревање. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Почекајте автоматско повторно поставување.
ЛЕД-диодата ⚠ свети. Пумпата се исклучува или не работи како што е предвидено (Слика 2).	<ul style="list-style-type: none"> ■ Внатрешен дефект. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Сменете го оперативниот режим (види с.16). ▶ Ако дефектот не се отстрани, заменете ја пумпата.
Пумпата не работи.	<ul style="list-style-type: none"> ■ Прекинат е дотокот на струја. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Обезбедете доток на струја.
	<ul style="list-style-type: none"> ■ Моторот е дефектен (електрика/електроника). 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Заменете ја пумпата.
	<ul style="list-style-type: none"> ■ Роторот блокира поради нафатени наслаги. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Направете рачно повторно поставување, притиснете го копчето 1 (види слика 1).
Пумпата произведува звукови.	<ul style="list-style-type: none"> ■ Воздух во системот. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Проветрете го системот (види с. 8 и 12).
	<ul style="list-style-type: none"> ■ Кавитација. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Проверете ги притисокот на системот и температурата (види с. 8).
	<ul style="list-style-type: none"> ■ Пумпата е премногу јака. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Изберете помал број на вртежи (види с. 16).
Не се вклучува функцијата за намалување на температурата во текот на ноќта.	<ul style="list-style-type: none"> ■ Пумпата е поврзана со одводот. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Поврзете ја пумпата со доводот (види с. 8).
	<ul style="list-style-type: none"> ■ Функцијата за намалување на температурата не е активирана. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Активирајте ја функцијата за намалување на температурата (види с. 18).
Грејните тела не се загреваат.	<ul style="list-style-type: none"> ■ Пумпата е премногу слаба. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Изберете поголем број на вртежи (види с.16). Вградете појака пумпа.
	<ul style="list-style-type: none"> ■ Воздух во системот. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Проветрете го системот (види с. 8 и 12).
	<ul style="list-style-type: none"> ■ Активирана е функцијата за намалување на температурата. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Исклучете ја функцијата за намалување на температурата во текот на ноќта (види с.18).

- ▶ Техничка поддршка ќе добиете од претпријатието за топлофикација и водовод и во Deutschen Vortex.

GR Βλάβες και μέτρα βοήθειας

Βλάβη	Αιτία	Βοήθεια
Η LED  αναβοσβήνει επαναλαμβανόμενα 1 φορά. Η αντλία απενεργοποιείται.	<ul style="list-style-type: none"> ■ Αέρας μέσα στο σύστημα. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Περιμένετε την αυτόματη επανεκκίνηση. ▶ Εκτελέστε τη χειροκίνητη επανεκκίνηση, πιέστε το πλήκτρο 1 (βλ. εικόνα 1). ▶ Εξαερώστε την αντλία (βλ. σελ. 12).
Η LED  αναβοσβήνει επαναλαμβανόμενα 2 φορές. Η αντλία απενεργοποιείται.	<ul style="list-style-type: none"> ■ Το μοτέρ χάνει τη λήψη ρεύματος. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Εκτελέστε τη χειροκίνητη επανεκκίνηση, πιέστε το πλήκτρο 1 (βλ. εικόνα 1).
Η LED  αναβοσβήνει επαναλαμβανόμενα 3 φορές. Η αντλία απενεργοποιείται.	<ul style="list-style-type: none"> ■ Υπερθέρμανση. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Περιμένετε την αυτόματη επανεκκίνηση.
Η LED  ανάβει. Η αντλία απενεργοποιείται ή δε λειτουργεί όπως προβλέπεται (εικόνα 2).	<ul style="list-style-type: none"> ■ Εσωτερική βλάβη. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Αλλαγή στο είδος λειτουργίας (βλ. σελ. 16). ▶ Εάν η βλάβη δεν αντιμετωπίστηκε, αντικαταστήστε την αντλία.
Η αντλία δε λειτουργεί.	<ul style="list-style-type: none"> ■ Η παροχή ρεύματος διακόπηκε. ■ Μοτέρ χαλασμένο (ηλεκτρικά/ηλεκτρονικά). ■ Ο ρότορας μπλόκαρε εξαιτίας ιζημάτων. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Εξασφαλίστε η σωστή παροχή ρευμάτων. ▶ Αντικαταστήστε την αντλία. ▶ Εκτελέστε τη χειροκίνητη επανεκκίνηση, πιέστε το πλήκτρο 1 (βλ. εικόνα 1).
Η αντλία κάνει θορύβους.	<ul style="list-style-type: none"> ■ Αέρας μέσα στο σύστημα. ■ Σπηλαίωση. ■ Αντλία πολύ ισχυρή. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Εξαερώστε την αντλία (βλ. σελ. 8 και 12). ▶ Ελέγξτε την πίεση συστήματος και τη θερμοκρασία (βλ. σελ. 8). ▶ Επιλέξτε μικρότερο αριθμό στροφών (βλ. σελ. 16).
Καμία νυχτερινή μείωση.	<ul style="list-style-type: none"> ■ Αντλία τοποθετημένη στην επιστροφή. ■ Νυχτερινή μείωση δεν ενεργοποιήθηκε. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Τοποθετήστε την αντλία στην παροχή (βλ. σελ. 8). ▶ Ενεργοποιήστε τη νυχτερινή μείωση (βλ. σελ. 18).
Τα θερμαντικά σώματα δε ζεσταίνονται.	<ul style="list-style-type: none"> ■ Αντλία πολύ αδύναμη. ■ Αέρας μέσα στο σύστημα. ■ Νυχτερινή μείωση ενεργοποιήθηκε. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Επιλέξτε μεγαλύτερο αριθμό στροφών (βλ. σελ. 16). Τοποθετήστε ισχυρότερη αντλία. ▶ Εξαερώστε την αντλία (βλ. σελ. 8 και 12). ▶ Απενεργοποιήστε τη νυχτερινή μείωση (βλ. σελ. 18).

▶ Τεχνική υποστήριξη θα έχετε από το συνεργείο σας θέρμανσης και υγιεινής και από τη γερμανική Vortex.



العطل	السبب	العلاج
الدايود Δ (LED) يكرر الوميض مرة واحدة فقط، وتتوقف المضخة.	يوجد هواء داخل الوحدة.	انتظر إعادة التعيين التلقائية. قم بتنفيذ إعادة التعيين اليدوية، اضغط على الزر 1 (انظر صورة 1). قم بتفريغ المضخة من الهواء (انظر صفحة 12).
الدايود Δ (LED) يكرر الوميض مرتين، وتتوقف المضخة.	الموتور يفقد عملية التبادل.	قم بتنفيذ إعادة التعيين اليدوية، اضغط على الزر 1 (انظر صورة 1).
الدايود Δ (LED) يكرر الوميض 3 مرات، وتتوقف المضخة.	تسخين زائد.	انتظر إعادة التعيين التلقائية.
الدايود Δ (LED) يضيء، وتتوقف المضخة عن العمل أو لا تعمل كما هو محدد لها (صورة 2).	عطل داخلي.	قم بتغيير وضع التشغيل (انظر صفحة 16). إذا لم يتم التخلص من العطل، استبدل المضخة.
المضخة لا تعمل.	انقطاع الإمداد الكهربائي.	تأكد من توفير الإمداد الكهربائي المناسب.
	خلل بالموتور (كهربائي/إلكتروني).	استبدل المضخة.
	توقف الدوار بسبب وجود رواسب.	قم بتنفيذ إعادة التعيين اليدوية، اضغط على الزر 1 (انظر صورة 1).
المضخة تصدر ضوضاء.	يوجد هواء داخل الوحدة.	قم بتفريغ الوحدة من الهواء (انظر صفحة 8 و 12).
	تكوّن فجوات.	افحص ضغط النظام ودرجة الحرارة (انظر صفحة 8).
	المضخة قوية أكثر من اللازم.	اختر سرعة أقل (انظر صفحة 16).
خاصية انخفاض الحرارة الليلي لا تعمل.	تم تثبيت المضخة في ماسورة الارتداد.	قم بتثبيت المضخة في ماسورة التغذية (انظر صفحة 8).
	خاصية انخفاض الحرارة الليلي غير نشطة.	قم بتثبيت خاصية انخفاض الحرارة الليلي (انظر صفحة 18).
أجسام التدفئة غير ساخنة.	المضخة ضعيفة للغاية. يوجد هواء داخل الوحدة.	اختر سرعة أعلى (انظر صفحة 16). قم بتثبيت مضخة أقوى أو تفريغ الوحدة من الهواء (انظر صفحة 8 و 12).
	خاصية انخفاض الحرارة الليلي نشطة.	قم بإغلاق خاصية انخفاض الحرارة الليلي (انظر صفحة 18).

الدعم التقني متاح من خلال شركة التدفئة والتركيبات الصحية الخاصة بك ومن خلال شركة فورتكس (Deutschen Vortex).





Deutsche Vortex GmbH & Co. KG
Kästnerstraße 6
71642 Ludwigsburg
Germany
Fon: +49(0)7141.2552-0
E-Mail: info@deutsche-vortex.de
www.deutsche-vortex.de